

Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen

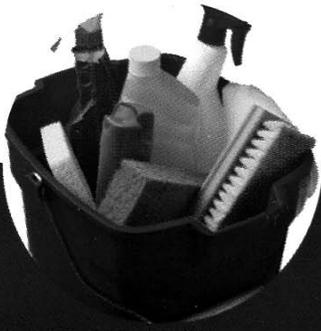
F.C.B.



2012



BAHNHOFSTR. 54
8200 SCHAFFHAUSEN
TEL. 052 625 11 35



Imma Hablützel
Wohnungsreinigung
mit Abgabegarantie
schnell - günstig - vertrauenswürdig

Surbeckstieg 1
8207 Schaffhausen

P: 052 640 11 27

G: 078 818 66 53
imma@shinternet.ch

Oceanis

COMESTIBLES



- Fisch
- Meeresfrüchte
- Geflügel
- Comestibles-Produkte

Hasan Akpinar

Oceanis Comestibles · Mühlentalstrasse 241 · 8200 Schaffhausen
Tel. 052 620 27 46 · Fax 052 620 27 56 · www.oceanis-sh.com



Actividades previstas para el año 2012

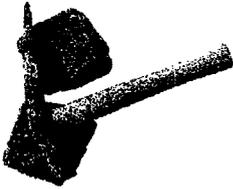
Marzo	Asamblea General
Mayo	Torneo de boccia en Langriet
Julio	Excursion en bicicleta
Septiembre/Octubre	ev. Viaje a Barcelona
Noviembre	Torneo de boccia en el Birch
Diciembre	Aperitivo de fin del año

Aktivitäten im Jahr 2012

März	Generalversammlung
Mai	Boccia-Turnier im Langriet
Juli	Velotour / Wanderung
September/Oktober	evtl. Reise an ein Spiel nach Barcelona
November	Bocciaturnier im Birch
Dezember	Silvesterapéro

Bitte berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen die Firmen, welche uns mit Ihren Anzeigen im Vereinsbulletin unterstützen.

Al realizar sus compras, tengan en cuenta las tiendas y empresas, que con sus anuncios contribuyen en este boletín.



Wegbereitend...

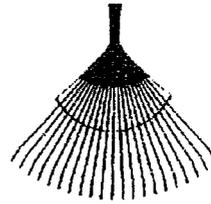
Mit uns bekommen Sie
festen Boden unter die Füße.

Pflästerungen mit Looser



LOOSER

Pflästerungen · Strassenbau · Gartenbau
Lindenplatz · Schaffhausen
Tel. 052-625 55 85 · Fax 052-624 21 90



Unterhaltsam...

Damit aus der Natur kein
Chaos wird.

Gartenunterhalt mit Looser



LOOSER

Pflästerungen · Strassenbau · Gartenbau
Lindenplatz · Schaffhausen
Tel. 052-625 55 85 · Fax 052-624 21 90

R A P O N I
s h o p - b a r 3 6 5 T a g e

EINKAUFEN IM BAHNHOF
wann immer Sie wollen
365 Tage im Jahr

**auch am Sonntag, an Feiertagen, am
frühen Morgen und am späten Abend**

Bim RAPONI chauff me ii, bim RAPONI trifft me sich!

R A P O N I Schaffhausen, Tel. 052 625 65 64
Familie R. und E. Raponi



La Directiva

Presidente	Pedro Planas
Vice Presidente	Max Armestoy
Secretario	Karl Schlatter
Cajero	Marco Planas
Beisitzerin	Ana-Maria Berger

Der Vorstand

<i>Präsident</i>	<i>Pedro Planas</i>
<i>Vice Präsident</i>	<i>Max Armestoy</i>
<i>Sekretär</i>	<i>Karl Schlatter</i>
<i>Kassier</i>	<i>Marco Planas</i>
<i>Beisitzerin</i>	<i>Ana-Maria Berger</i>



Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen

Postfach 1102 · 8201 Schaffhausen

La palabra del presidente

Estimados socios y amigos

Permitidme que escriba cuatro lineas de agradecimiento para recordaros que hace 10 años se fundo el Coro de la Penya. Cantan en catalan, español, ingles, frances y aleman y todo lo que haga falta. Proximo objetivo? Aprender el himno del Barca en Chino o Japones? Quien sabe si el Barca nos deja acompañarles en alguna de sus visitas a China o Japon!

Gracias al dirigente profesional Paul Haug, la participacion instrumental de su familia y la colaboracion en todas las facetas de Doris Surbeck, nuestro Coro se ha convertido en el orgullo de la Penya!

Visca el Coro, visca la Penya vuestro Pedro



WANNER BODENBELÄGE - SCHÖN ZU SEHEN, GUT ZU SEHEN



wanner
PARKETT. TEPPICH. BODENBELÄGE.

Wanner Bodenbeläge AG • Tel. 052 632 10 10 • www.wannerboden.ch
Blumenaustrasse 1 • 8200 Schaffhausen • kontakt@wannerboden.ch



Das Wort des Präsidenten

Liebe Mitglieder, liebe Freunde

An dieser Stelle möchte ich einen ganz speziellen Dank aussprechen, um Euch daran zu erinnern, dass unser Penya-Chörli nun bereits sein zehnjähriges Bestehen feiert. Das Chörli singt auf Katalanisch, Spanisch, Englisch, Französisch oder Deutsch. Was kommt als nächstes? Vielleicht Chinesisch oder Japanisch? Wer weiss, vielleicht lädt uns der FC Barcelona dann ja einmal an ein Spiel im asiatischen Raum ein, wo wir das Gelernte zum besten geben können.

Besonders bedanken für ihren grossen Einsatz möchte ich mich beim Dirigenten Paul Haug und seiner Familie, sowie bei Doris Surbeck, die das Chörli vor zehn Jahren gegründet hat. Der Penya-Chor ist mittlerweile zum ganz grossen Stolz unserer Penya herangewachsen! Muchas Gracias!

Es lebe der Chor, es lebe Barca!

Euer Pedro

« TOP OF QUALITY »

Roger Wiehler und Hansruedi Suter freuen sich auf Ihren Besuch

SPORTSHOP
Enge

Schaffhauserstrasse 237
CH- 8222 Beringen
Tel. 052-682 11 66
Fax 052-682 11 67
www.sportshop-enge.ch



Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen
Postfach 1102 · 8201 Schaffhausen

Von diesem Schaffhauser lass ich mich gerne verführen.



GVS SCHACHENMANN
Weinkellerei Schaffhausen

Den Goldsiegel und weitere Topweine gibts bei www.gvs-weine.ch und im GVS-Getränkehandel



BOCCIA CLUB SCHAFFHAUSEN

COLONIA LIBERA ITALIANA

Birchweg 75, Schaffhausen



Asamblea general 2011

De nuevo se celebó la Asamblea General en la sala «Mehrweckhalle de Uhwiesen». Como siempre, estuvo muy concurrida, mas de 80 socios acudieron para pasar una divertida tarde. Antes de empezar la Asamblea se proyectó la interesante película española «1 franco, 14 pesetas», que era el cambio en los años 1960, recordando los muchos miles de españoles que venían como emigrantes a trabajar en Suiza. Muchos de ellos habían salido por primera vez de su pueblo, llevaban unas maletas atadas con cuerdas, no entendían ni una palabra de francés o alemán. Después poco a poco se fueron integrando y adaptándose a las costumbres suizas.

Después de la película, la Asamblea transcurrió alegremente y sin problemas. A continuación el coro de la Penya ofreció un conjunto de canciones en diferentes idiomas, los cantantes y el dirigente fueron calurosamente aplaudidos. Tampoco faltó la rica cena que la familia Corra nos había preparado.

Generalversammlung 2011

Die Generalversammlung 2011 in der Mehrweckhalle Uhwiesen war mit über 80 Teilnehmenden wie immer sehr gut besucht. Bereits im Vorfeld der eigentlichen GV, am Samstagnachmittag, kamen einige Penya-Mitglieder in den Genuss, zusammen den spanischen Film «1 Franco, 14 Pesetas» zu schauen. Dieser hatte allen sehr gut gefallen, konnte man doch einiges über die spanische Einwanderung in die Schweiz dazulernen.

Die Generalversammlung lief danach im gewohnten Rahmen ab, zu den Höhepunkten zählten der Jahr für Jahr professioneller wirkende Auftritt des Penya-Chors und das Nachtessen der Familie Corra.

GASTHOF **KRONE** PIZZERIA

Fam. A. + S. Corrà

Diessenhoferstrasse 18

8245 Feuerthalen

Tel. 052 659 30 69



Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag

06.30-14.00 Uhr

17.00 (18.00)-00.30 Uhr

Montagabend geschlossen

Für Gesellschaften ab 20 Pers.

öffnen wir auch am Wochenende



moretti
DER MALER.

Sprachen
lernen ist
Vertrauenssache.



Englisch, Spanisch und
22 weitere Sprachen. Gratis
Beratung & Probelektion.
Ein Vergleich lohnt sich!

SPRACHKURSE ALTSTADT

Vorstadt 18, 8200 SH

Tel: 052 620 18 72

E-Mail: sprachkurse@linguasud.com

www.linguasud.com



Schaffhauser Lebensqualität



Restaurant Mühlental

Durachweg 24 • CH-8200 Schaffhausen
 Tel. +41(0)52 625 20 12 • Fax +41(0)52 625 20 16
 rest.muehlental@bluewin.ch

- Pizza aus dem Holzofen
- Pasta und Lasagne hausgemacht
- Täglich 3 Menüs inkl. Suppe und Salat
- Weinkarte mit auserlesenen Weinen
- Mövenpick-Eis

8.30 bis 14.00/17.00 bis 23.30 Uhr,
 Fr./Sa. bis 0.30 Uhr, So. geschl.

Khan. K. und Personal freuen sich auf Ihren Besuch.

Italienische und
 gutbürgerliche Küche
 mit saisonalen
 Angeboten

Schöner
 Garten

Reservation erwünscht

Wir verfügen über bis zu
 100 Plätze für alle Anlässe



Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen

Postfach 1102 · 8201 Schaffhausen





Zehn Jahre «Penya Chor» **10 años «Coro de la Penya»**





Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen

Postfach 1102 · 8201 Schaffhausen

- Fussballplatz
- Bowlingbahn
- Töggelikasten

Mehr Möglichkeiten.



**ERSPARNISKASSE
SCHAFFHAUSEN**

www.ersparniskasse.ch

1935-2012

amball
seit 77 Jahren

K U H N



DRUCK

... mehr als drucken!

**Kuhn-Druck AG
Grafischer Betrieb
8212 Neuhausen am Rheinfalt
Tel. 052 672 10 88**

www.kuhndruck.ch



Curso de espanol

Un grupo de socias de la Penya sigue con gran interes asistiendo a las clases de espanol que Max Armestoy da cada quince dias a las siete de la tarde, los miercoles, en el «Haus Emmersberg». Estas alumnas ya se defienden muy bien con el espanol, pero si algun socio con conocimientos de espanol quiere asistir tambien a estas clases, sera siempre bienvenido!

Max Armestoy

Spanischkurs

Eine Gruppe von Penya-Mitgliedern nimmt seit Jahren mit grossem Interesse am Spanischkurs von Max Armestoy teil. Dieser findet alle zwei Wochen, jeweils am Mittwochabend um 19 Uhr, im Haus Emmersberg statt. Die Spanischlernenden beherrschen die spanische Sprache immer besser, Fortschritte sind deutlich zu erkennen. Max freut sich über jedes weitere Penya-Mitglied, welches seine Spanischkenntnisse künftig verbessern möchte.

Max Armestoy





Bocciaturnier

Im vergangenen Jahr haben sich die Penyamitglieder gleich zweimal zum Bocciaspielen getroffen. Im Sommer durften knapp 30 Mitglieder auf den Aussenbahnen im Langriet gegeneinander antreten, dazu sorgte der von verschiedenen Penya-Anlässen bekannte Musiker „Luis“ mit seinen Tönen für das passende Ambiente.

Auch im Winter fanden über 30 Spielerinnen und Spieler der Penya den Weg ins Birch, wo die Wintermeister ermittelt wurden. Wie immer hatten alle viel Spass am Spielen und auch das servierte Essen von den Boccioclubs war sehr fein.

Torneo de Boccia

En el año pasado, los socios de la Penya disfrutaron del tradicional Torneo de boccia dos veces, en mayo y con un tiempo maravilloso, lo celebramos en el Club Boccia de Langriet, y en noviembre en el Club Boccia de Birch. Ambos torneos fueron un éxito, durante todo el día reino un ambiente familiar y de cordialidad, mas de 30 aficionados participaron en ellos. Tampoco faltaron los sabrosos spaghettis y ensaladas, acompañados de unos vasos de chianti.



Penya Barcelonista Don Quijote de Schaffhausen

Postfach 1102 · 8201 Schaffhausen





Ayuda benefica a la Liga de Cancer de Schaffhausen

El sabado, 13 de agosto, la Penya monto una bar con mesas y bancos en la Fronwagplatz, con el fin de vender paellas, preparadas por Pedro Planas. Romi Deck con sus ayudantes se encargaron del bar. Gran numero de simpatizantes suizos tuvo de nuevo la posibilidad de saborear nuestra «paella». Se recaudaron 2000 Francos suizos, que la Penya dio como donativo a la Liga de Cancer de Schaffhausen.





Benefizianlass für die Krebshilfe Schaffhausen

Am Samstag, 13. August, organisierte unsere Penya auf dem Fronwagplatz einen Benefizianlass. Pedro Planas kochte eine feine Paella, Romi Deck und ihre Crew sorgten dafür, dass die einzigartige Penya-Bar von vielen Schaffhauserinnen und Schaffhausern rege besucht und viel konsumiert wurde. Der Gewinn des Nachmittags, knapp 2000 Franken, spendete die Penya Barcelona vollumfänglich der Krebshilfe Schaffhausen.



Züngle?

Gebrüder
GONZALEZ

Gebrüder GONZALEZ AG
Talstrasse 44
8200 Schaffhausen

T.: 052 624 52 52
www.gonzalez.ch
www.umzug.sh

Umzüge

Möbellager

Mietfahrzeuge

Restaurante

Taperia

Galicia

Spanische Spezialitäten

Jesus + Ma Antonietta Diaz
Gemsgasse 2
8200 Schaffhausen
Telefon +41 (0) 52 643 18 24
Sonntag Ruhetag





Velotour mit Paella

Dieses Jahr konnte die traditionelle Penya-Velotour ohne Wenn und Aber durchgeführt werden, und zwar bei Prachtswetter und idealen Bedingungen. Schon beim Start um 10 Uhr waren die 17 Bikerinnen und Biker in bester Stimmung, obwohl keiner wusste, wohin es dieses Jahr gehen sollte.

Leider konnte Tourenchef Franz Da Rin wegen einer Grippe nicht mitfahren. Karl Schlatter übernahm das Kommando und führte die Gruppe sicher über die von Franz ausgeheckte Route. Auf verkehrsarmen Nebenstrassen ging es durch sonntäglich herausgeputzte Weinland-Dörfer, vorbei am idyllischen Husemer See bis nach Neunform, wo im Restaurant «Sonne» frische Energie aufgetankt wurde. Nach beachtlichen 45 Kilometern (!) erreichten wir das «Don Quijote», wo Pedro die aufgestellte Schar mit Sangria und einer exquisiten Paella verwöhnte. Herzlichen Dank.

PS: Der Trend zum E-Bike macht auch vor der Penya nicht Halt. Gleich sechs Mitglieder waren mit Flyern unterwegs und konnten die herrliche Tour ohne viel Schweiß und schwere Beine genießen.

Karl Schlatter

Excursion en bicicleta

A finales de agosto y con un tiempo maravilloso se organizo la tan apreciada vuelta en bicicleta. Eran solo 17, ya que algunos de los que siempre iban se encontraron enfermos, entre ellos Franz Da Rin, teniendo que tomar el mando el incansable ciclista Karl Schlatter. Todos iban muy animados y dispuestos de pasar und rato divertido. Atravesando campos y vinedos del canton Zürich, bordeando el bonito lago Hausermersee, se llego a Neunform, donde tuvimos la ocasion de apagar nuestra sed. Despues, a lo largo del Rhin, pasamos por Büsingen. Despues de 48 kilometros (!) llegamos al Bar Don Quijote, donde Pedro ya nos esperaba con su rica paella y una fresca sangria.

Karl Schlatter

Malergeschäft Gaetano Rambone AG



Gaetano Rambone

Seilerweg 3
8200 Schaffhausen
Tel. 052 654 06 58
Fax 052 654 06 59

rambone@shlink.ch
Natel 079 430 53 19



Rattin



- Carreisen
- Linienbusbetrieb
- Reparaturwerkstatt

Rattin AG

Zollstrasse 95
CH-8212 Neuhausen/SH
Telefon 052 633 00 00
Telefax 052 633 00 01

www.rattin.ch
E-mail: info@rattin.ch

Don Quijote

Restaurant • Tapas-Bar • Take away



Penya F.C. Barcelona

Raquel Méndez und Pedro Planas • Läfengässchen 2 • 8200 Schaffhausen
Tel. 052 625 20 62 • www.pedroplanas.ch • info@pedroplanas.ch

Ein Schützengarten ist überall.



Auch nach jedem
Fussball-Match.

Brauerei Schützengarten AG St. Gallen
Bestellungen 071 243 43 53
www.schuetzengarten.ch

 **Schützengarten**
Ein vortreffliches Bier.